

Every year, we assemble here in Rouxmesnil-Bouteilles. It's been going on for a very long time. At least since 2002. I've been attending since 2012, I believe. Some years are big years with families of Americans and representatives of the US Airforce and embassy officials. Last year, I think being the most elaborate and the longest – and for that I officially apologize, but everyone who showed up deserved to have their say. It was great.

Chaque année, nous nous réunissons ici à Rouxmesnil Bouteilles. Cela fait très longtemps. Au moins depuis 2002. Je participe je crois depuis 2012. Certaines années sont des grandes années avec les familles des Américains, des membres de l'armée de l'air américaine et des représentants de l'ambassade. L'année dernière, je pense que c'était la plus élaborée et la plus longue – et pour cela je m'excuse officiellement, mais tous ceux qui sont venus méritaient de dire leur mot. Ce fut un grand moment.

This year, there aren't nearly as many spectators. But the ones who are here are pretty loyal to the task at hand. These faces are familiar. They've become so familiar that they feel like good friends, almost family. We greet each other warmly on the front steps of the town hall no matter what the weather every February 11th.

Cette année, il n'y a pas autant de spectateurs. Mais ceux qui sont ici sont fidèles au rendez-vous. Vos visages sont familiers. Ils sont devenus si familiers, comme de bons amis, presque de la famille. Nous nous saluons chaleureusement sur les marches de la mairie, peu importe le temps qu'il fait tous les 11 février.

That is what the duty of remembrance is all about. It's not about the press and being in the front row in the photo appearing in the newspaper. It's about showing up, taking a deep breath, emptying your mind and hearts of all thoughts except gratitude.

C'est ça le devoir de mémoire, et non le fait d'être au premier rang sur une photo publiée dans un journal. Il s'agit de prendre une profonde respiration, de vider votre esprit de toutes les pensées sauf une gratitude.

Gratitude stemming from the fact that we all get to live here without Nazi rule, without having to continually look over your shoulder for fear of being noticed by a German soldier, without fear of being singled out and punished for something as silly as turning left on your bicycle. Because yes, in Dieppe during the WW2, it was illegal to make a left turn while on your bicycle because it could disturb the flow of Nazi traffic.

Cette gratitude découle du fait que nous vivons tous ici sans régime nazi, sans avoir à regarder continuellement par-dessus notre épaule de peur d'être remarqué par un soldat allemand, sans craindre d'être pris en otage et puni pour quelque chose d'aussi stupide que tourner à gauche sur votre vélo. Car oui, à Dieppe pendant la Seconde Guerre mondiale, il était illégal d'effectuer un tournant à gauche sur son vélo parce que cela pourrait éventuellement perturber le flux du trafic nazi.

It means feeling deep gratitude towards the 10 young men who left the safety of their homes in the USA to train to become gunners and navigators and radio operators and pilots of airplanes sent to thwart the Nazis in their quest to overrun the world, and who died doing it.

IL s'agit de ressentir une profonde gratitude envers ces 10 jeunes hommes qui ont quitté la sécurité de leurs foyers aux USA pour s'entraîner à devenir artilleurs, navigateurs, opérateurs radio et pilotes d'avions envoyés pour contrecarrer les nazis dans leur quête pour envahir le monde, et qui sont morts pour notre liberté.

Gratitude isn't about being in the photo. Gratitude is taking that deep breath, and feeling free to think, free to work, free to speak and free to show up in front of this monument without fear. We owe this moment and so many more to these ten young men. Let us never forget that. The duty of remembrance revolves solely around gratitude and never forgetting the price paid for it.

La gratitude c'est respirer profondément, se sentir libre de penser, libre de travailler, libre de parler et libre de se présenter devant ce monument sans crainte. Nous devons ce moment et bien plus encore à ces dix jeunes hommes. Ne l'oublions jamais. Le devoir de mémoire ne tourne qu'autour de la gratitude et ne jamais oublier le prix payé pour cela.

merci